

Brèves littéraires

Brèves

Écriture

Escrita

Isabel Cristina Pires

Number 68, Fall 2004

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/4931ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (print)

1920-812X (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Pires, I. C. (2004). Écriture / Escrita. *Brèves littéraires*, (68), 106–107.

ISABEL CRISTINA PIRES

*La date**

J'écris la date, les jours et les minutes
comme se dressent les pierres de granit,
comme poussent au matin les fleurs sans nom. Je l'écris
comme la lumière glisse sur la journée : sans le savoir.
J'écris l'heure
comme une bête qui se cache pour mourir,
honnête, appliquée, sans bruit.
J'écris la date, les jours sans amour,
sur la ligne précise.

Écriture

L'écriture fait du silence
une prairie jaune :
la couleur
accomplit son destin de monstre
en se posant sur les mots.

* Traduit du portugais par Clara Pires

ISABEL CRISTINA PIRES

A data

Escrevo a data, os dias e os minutos
como se erguem as pedras de granito,
como crescem de manhã as flores sem nome. Escrevo isso
como a luz desliza pelo dia: sem saber.
Escrevo a hora
como um bicho se esconde para morrer,
honrado, brioso, sem barulho.
Escrevo a data, os dias sem amor,
na linha exacta.

Escrita

A escrita faz do silêncio
uma planície amarela:
a cor
cumpre o seu fado de monstro
poisando nas palavras.